

Estudio preliminar de diccionarios bilingües del aymara

Mario Mamani Pariguana¹

1. Introducción

El hombre es un ser de razones y de relaciones que conjunciona sus conocimientos para trascender y hacerlos origen de discusión de creación generativa y de pervivencia real en la simbiosis procesual de la lengua en sí y su entorno. Por ello, este trabajo constituye una importante aportación a la lexicografía andina y particularmente al diccionario bilingüe de aymara, puesto que, es precisamente, en este ámbito que las lenguas indígenas originarias han acumulado un déficit de léxicos por más de cinco siglos.

El hombre no acierta, ante el misterio del mundo, a descubrir directamente las cosas. Por lo tanto, recurre al símil y a la metáfora. El lenguaje es producto de signos y sonidos con perspectivas cósmicas o de visiones del mundo. Cada lengua construye su estructura fonológica, morfológica, sintáctica y lexical semántica. Además, cada lengua escoge sus sistemas propios de fonemas y de sonidos distintos, buscando y seleccionando los sonidos físicos que le atraen, pero no al azar sino siguiendo una pauta lingüística, de rasgos coherentes y característicos en relación a la lengua y cultura. En este entendido, todas las lenguas asimilan a su acervo lexical una cierta cantidad de palabras en el plano diacrónico, sincrónico en relación al avance de las ciencias y artes. Las lenguas necesitan de nuevos ítemes lexicales para responder las necesidades comunicativas de sus usuarios en forma renovada el avance científico y tecnológico. Sin embargo, la lengua

1 Es doctor en Ciencias de la Educación, coordinador del proyecto de investigación Diccionario Bilingüe del aymara IDH-DIDGIS, docente investigador del Instituto de Estudios Bolivianos 2016. Email: dmariomamani@gmail.com

aymara ha sufrido un estancamiento lexical, a consecuencia del contacto lingüístico y cultural. Los aymaras al estar en contacto con los castellanohablantes, que trajeron consigo sus conocimientos científicos y culturales, así como su religión, no pudieron incrementar el léxico del aymara. Esta situación, desde la conquista hasta el presente, ha provocado en el idioma aymara poco a poco el desuso y la pérdida irreversible de muchos términos existentes. Además, los aymaras han dejado de generar o crear palabras nuevas para enfrentar la modernidad y la globalización del mundo. Asimismo, aún todavía no existen investigaciones ni elaboración de diccionarios monolingües y bilingües con todas las dimensiones teóricas y procedimientos metodológicos de macro y micro estructuración.

En este entendido, los diccionarios bilingües Aymara-Castellano, en especial las recientes publicaciones presentan deficiencias en su inventario léxico, porque no fueron elaborados bajo las bases teóricas y metodológicas adecuadas para cada fin, de modo que pueda satisfacer las necesidades del usuario. Estos diccionarios no brindan una información completa y dan poca importancia al aspecto lingüístico y no ofrecen al usuario una definición precisa de los lemas. Las entradas son generalmente estructuradas en glosarios aymara-castellano y castellano-aymara.

Asimismo, los diccionarios bilingües de aymara-castellano de Ludovico Bertonio (1612) hasta el diccionario de aymara de Erasmo Tarifa (1991), tampoco están elaborados de acuerdo al alfabeto aymara aprobado, existen deficiencias en sus definiciones, o son incompletas, en su mayoría son glosarios. En su generalidad, los diccionarios bilingües del aymara existentes no presentan el espíritu de generar y crear términos técnicos y científicos para desarrollar y fortalecer la lengua y cultura aymaras. Además, los diccionarios no tienen una finalidad pedagógica en cuanto a qué enseña o informa sobre las características de las palabras del idioma aymara. Es decir, no están pensados para los estudiantes ni para personas interesadas en aprender la lengua aymara, ni para nativos o extranjeros que no conocen suficientemente el idioma aymara. Si los diccionarios bilingües aymara-castellano no se mejoran y no se implementan con términos científicos, tecnológicos, postergarán la lealtad lingüística, en especial a la lengua y cultura aymara.

En este entendido, el presente estudio se convierte en una propuesta de debate acerca de la problemática del diccionario bilingüe del aymara para plantear un modelo teórico y de procedimientos metodológicos de investigación y elaboración de diccionarios bilingües y monolingües en lenguas indígenas originarias. Por ello, lo indiscutiblemente destacado es el ejercicio de creación léxica que se ofrece a los aymarahablantes para que ellos puedan encontrar la motivación, en el contexto de su creatividad lingüística, para emplear los recursos ilustrados en el procedimiento metodológico de macro y micro diccionario e intentar otras acuñaciones. En lo fundamental, esta actividad potencial redundará en una toma de conciencia de que la lengua aymara, al igual que cualquiera otra lengua del

mundo, posee los mecanismos necesarios y suficientes para crear vocablos de manera indefinida y según las necesidades que se plantean sus usuarios en la vida moderna. Por tanto, un diccionario no solo debe estar dirigido al rescate léxico, sino también a motivar la creatividad léxica. Esto implica un significativo paso en la dirección adecuada de obtener un diccionario bilingüe aymara-castellano modelo con todas las dimensiones teóricas y procedimientos de macro y micro estructuración del diccionario.

2. Diccionario

El diccionario es una obra lingüística y cultural de consulta que presenta una descripción, definición o conceptualización explícita de cada uno de los léxicos para facilitar la información necesaria de una lengua. El diccionario está constituido por una serie más o menos completa de las palabras de un idioma o de un área de conocimiento determinado, ordenado en orden alfabético, con su definición o traducción, esto inclusive puede presentar otro tipo de información léxica. Dubois indica que el diccionario "... es un objeto cultural que presenta el léxico de una lengua bajo forma alfabética, dando de cada término un cierto número de informaciones (pronunciación, etimología, categoría gramatical, definición, construcción, ejemplos de empleo, sinónimos, idiotismos); estas informaciones permiten al lector, traducir de una lengua a otra o colmar las lenguas que no le permitían comprender un texto en su propia lengua. El diccionario intenta también dar el dominio de los medios de expresión y ampliar el saber cultural del lector"². Para Fontanillo, el diccionario es la "...ordenación alfabética de los elementos léxicos de una lengua acompañados de su definición y otras informaciones adyacentes, como la etimología, la categoría gramatical a que pertenecen, los sinónimos y ejemplos ilustrativos sobre el uso" (Fontanillo, 1986: 89). Por lo tanto, el diccionario es una obra que establece una serie de léxicos con descripciones o informaciones completas para dar a conocer la significación de cada una de las entradas de una lengua. Por otro lado, Porto considera que el diccionario "... es una obra de consulta consistente en una descripción atomística del léxico y determinada"³. Además, el autor plantea cuatro factores variables: a) el número y extensión de sus entradas, b) el modo de estudiarlas, c) la ordenación aplicada a las mismas y d) el soporte de dicha descripción. Asimismo, clasifica diferentes tipos de diccionarios no lingüísticos y lingüísticos; diccionarios monolingües, bilingües, multilingües, morfológicos, históricos y etc.

Por lo tanto, el diccionario es el vocero del conocimiento de una comunidad lingüística como una manifestación de la memoria social del léxico, orientado

2 Dubois, Jean y otros, *Diccionario lingüístico*. Madrid: Editorial Alianza, 1979.

3 Porto D., José Álvaro, *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Editorial Arco libros, S.R.L., 2002.

a la comprensión, integración, aceptación y al entendimiento de cada una de las entradas de la sociedad hablante de una lengua. Al respecto,⁴ propone tres consideraciones fundamentales para la investigación y elaboración del diccionario:

- a) El diccionario materializa una parte muy importante de la memoria social de la lengua; es decir, deja ver cómo, cuándo una comunidad lingüística comienza a reconocerse a sí misma en su historia y en su pluralidad, procede a construir una memoria de sus experiencias significativas, que ciertamente se guarda en textos y en relatos de la más diversa índole, pero que tiene como una de sus bases más importantes la propiedad, que tiene toda lengua de construir unidades léxicas, unidades cortas, en términos fonológicos y morfológicos, de fácil recuerdo, que se asocian en la actividad significativa a la experiencia del mundo, la que segmenta, ordenan y clasifican.
- b) Que esa memoria se convierte en uno de los medios principales para que haya condiciones de entendimiento entre todos los miembros de la comunidad lingüística, lo que da cohesión a la sociedad y proyección a su cultura.
- c) Que en virtud del hecho de que el diccionario es un depósito de la memoria social manifiesta en palabras, es un texto en cuya veracidad cree la comunidad lingüística: una poderosa creencia, de la que derivan, no solamente condiciones de validez de muchos actos verbales, sino también un sentimiento social de identidad y de una creatividad semiótica socialmente controlada.

En esta perspectiva, el diccionario debe responder al acervo cultural de una comunidad lingüística, tal como los hablantes de una lengua conceptualizan, verbalizan y captan los significados de las entradas en realidad de los hablantes de una lengua y debe contener léxicos científicos y tecnológicos de acuerdo al desarrollo de la ciencia para satisfacer las expectativas y necesidades de los usuarios. Es decir, el diccionario es el almacén de saberes, sentimientos y de la experiencia convivida en el contexto sociocultural, político, lingüístico y religioso. En este entendido, en las lenguas indígenas originarias hace falta una investigación y elaboración de diccionarios con todas las dimensiones lingüísticas para fortalecer, desarrollar la lengua y cultura de las 36 lenguas oficiales del Estado Plurinacional.

3. Diccionario monolingüe

Este tipo diccionario se caracteriza por presentar una ordenación alfabética de las entradas y las definiciones denotativas, connotativas, contexto, los ejem-

4 Lara R, Luis Fernando. *Teoría del diccionario monolingüe*. México: Edición El Colegio de México, 1997.

plos se describen en la misma lengua de cada uno de los léxicos. Porto indica que, “en el diccionario monolingüe la lengua se halla empleada con una función metalingüística, puesto que se trata de una descripción del léxico mediante la lengua de que éste forma parte (...) ofrece en cada artículo el significado o significados de la palabra mediante un sistema de definiciones, cuando en la lengua de salida no existe un vocablo equivalente, definen verdaderamente el significado de la palabra”⁵. Por lo tanto, el diccionario monolingüe estructura los elementos léxicos, conceptualización de significaciones de las entradas en una sola lengua, es decir, las explicaciones y las ejemplificaciones se desarrollan en la misma lengua. Asimismo, está destinado para la población hablante de una lengua materna. En esto, existe una variedad de diccionarios monolingües en el castellano, inglés, francés y etc. A continuación se presentan los siguientes:

- **Diccionario monolingüe del castellano**

AMANOJAR tr. Juntar en manojo.

AMANSADOR, RA adj. y s. Que amansa. ° m. Amér. Picador, domador de caballos.

AMANSAR tr. Y prnl. Hacer amanso a un animal. ° fig. Sosegar. ° fig. Domar el carácter de una persona. ° intr. Apaciguarse. ° Ablandarse una persona en su carácter.

AMANTE adj. y s. Que ama. Adj. Muy aficionado a una coas. ° com. Hombre o mujer que mantiene relaciones extraconyugales. ° m. Mar. Cabo grueso. ° m. pl. Hombre y mujer que se aman.

AMAÑAR tr. Componer mañosamente alguna cosa. ° prnl. Darse maña, acomodarse a hacer alguna cosa.

AMAPOLA f. Planta papaverácea, con flores rojas y semilla negruzca, rica en aceite.

AMAR tr. Tener amor a personas o cosas. ° Apreciar algo.

Analizando las entradas citadas se puede indicar que los léxicos, conceptos, ejemplos, significados connotativos se explican y se conceptualizan en la lengua misma para dotar de informaciónes necesarias a los monolingües del castellano. Lamentablemente, aún todavía no existe algún diccionario monolingüe en el idioma aymara ni en otras lenguas indígenas originarias. Estos factores dificultan el desarrollo, la estandarización de las lenguas oficiales y el uso en la expresión oral y escrita en actividades políticas, académicas, socioculturales, en la administración del Estado Plurinacional. A raíz de esto, día tras día desaparecen los saberes, valores culturales y el caudal de palabras en el vocabulario de los

5 Porto D., José Álvaro, *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Editorial Arco libros, S.R.L., 2002.

hablantes nativos originarios en las lenguas indígenas originarias. Por lo tanto, es fundamental realizar investigaciones y elaborar diccionarios monolingües a mediano y corto plazo con todas las dimensiones de macro y micro estructuras lingüísticas y aplicando métodos, técnicas de lexicografía para desarrollar, fortalecer y potencializar la lengua y cultura aymara. En este entendido, las lenguas indígenas originarias tienen las mismas cualidades lingüísticas como cualquier otra lengua de prestigio del mundo por más pequeña que sea la comunidad hablante de esa lengua. En el caso concreto del idioma aymara, éste contiene todas las dimensiones lingüísticas para elaborar el diccionario monolingüe, como se puede apreciar:

- **Diccionario monolingüe en aymara**

ACHACHAW ma. Ust'at ayquwi.

ACHACHI s. Jaqits uywats sinti chuymani. //Nayra qarit jaqi. //Isi thansuta. //Achach uywa. Awkin taykan tatapawa. //Walja maran jaqi. //Wawanak utajayiriwa. //Nayra jaqiwa.

Awkipan awkiptuq wawanakan arsuwiwa. //Nayrapach ajayu, apu tatit qullunakar tukuta.

//Chuyman jilir awki

ACHACHILAN TATAPA s. Awkin taykan tatapawa.

ACHACHILANKIRI s. Ancestral. Nayra achachila. Laq'a wak'a achachila.

ACHACHIÑA ms. Walja maranakan awkiñawa.

ACHACHIPTAÑA l. Walja maranir puriña. //Jaqin uywanakan achachiptawiwa.

ACHACHWAKA ms. Achach urqu wakawa.

ACHAK KATUÑA s. Sipitamp kisu uskus achak katuñ yäwa.

ACHAKANA s. Manq'añ waraq'u, jisk'a murturiy panqarani sunkhanjam ch'aphinakan achakanawa. //Mä kast ch'uqi.

Analizando los ejemplos presentados, se puede indicar que en el idioma aymara existe todas las condiciones necesarias para elaborar un diccionario monolingüe con entradas, definiciones o conceptos, ejemplos en base a las peculiaridades lingüísticas tal como dicen, sienten, piensan los aymarahlantes. De ese modo, se pueda motivar la comprensión y expresión oral y escrita en todos los niveles de administración del Estado Plurinacional; educación primaria, secundaria, superior pública y privada y en la sociedad en general. Toda producción intelectual debe responder a las necesidades, realidades y expectativas de los actores sociales. Ningún instituto público o privado por más académico que se puede atribuirse el derecho de sus ideologías políticas coyunturales con leyes, resoluciones de los seminarios o congresos con el argumento de participación

de todas las organizaciones de sociales. Las instituciones que publican con estas perspectivas la producción intelectual en cualquier medio, lo único que hacen es enajenar, desconocer, perjudicar el desarrollo, fortalecimiento y estandarización de las propias característica de la lengua y cultura aymara.

La producción literaria hegemónica de la lengua aymara promovida por Ministerio de Educación, limita el desarrollo y la normativización de la lengua aymara. La usurpación y descalificación de los profesionales por parte de personas aficionadas a la lengua aymara, aprovechan la coyuntura político-partidaria e ideológica para desvirtuar la labor de los verdaderos protagonistas, comprometidos con el desarrollo de las lenguas indígenas originarias. Asimismo, perjudica y desmotiva la lecto-escritura como primera y segunda lengua del aymara, la proliferación de instituciones e institutos, tanto privados como estatales dedicadas a la enseñanza de lenguas aymara, quechua, y de otras lenguas indígenas originarias con fines comerciales o políticas coyunturales en desmedro a la ciencia lingüística, lenguas y culturas indígenas.

4. Dicionarios bilingües en aymara

En este tipo de diccionario se establece las equivalencias de traducción de una lengua A a otra B o viceversa, las definiciones, conceptos, ejemplificaciones se explican en la lengua de origen. Los diccionarios bilingües según Porto, “se contentan normalmente con indicar al lado de cada entrada los términos de significado equivalente en la o las lenguas de salida. Tan solo en casos muy esporádicos, cuando en la lengua de salida no existe un vocablo equivalente, definen verdaderamente el significado de la palabra (...) tiene por objeto servir de instrumento en la traducción de una a otra lengua, por lo que representa un imprescindible elemento, por ejemplo, en la enseñanza de lenguas extranjeras”⁶.

El diccionario bilingüe “presenta una correspondencia palabra por palabra, entre dos o varias lenguas extranjeras. Con frecuencia se sigue este postulado del modo más simplista. Por ejemplo, si un diccionario se limita a señalar la equivalencia entre el inglés *coin* y el español *moneda*, la información suministrada es totalmente insuficiente. Aun añadiendo otras precisiones o acepciones (cuño, esquina), la información sigue siendo insuficiente mientras no se incluyan las posibilidades léxicas de ambas voces...”⁷. En este entendido, son obras de especial importancia para la enseñanza-aprendizaje de lenguas en forma bilingüe que se da la definición de significados equivalentes por traducción. Por ello, se podría dar la impresión de que los diccionarios bilingües sirven simplemente o en gran parte como instrumento para la traducción de documentos escritos u

6 Porto D., José Álvaro, *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Editorial Arco libros, S.R.L., 2002.

7 Dubois, Jean y otros, *Diccionario lingüístico*. Madrid: Editorial Alianza, 1979.

orales. Es decir, se establece las entradas con significados denotativos para corresponder a determinados significantes de una lengua, y éste, qué significantes de una lengua de destino pueden concernir a determinados significantes de una lengua de origen. Al respecto, Roger J., Steiner (1995: 1) publica el diccionario bilingüe inglés-español y español-inglés con la finalidad de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés en forma bilingüe y facilitar la traducción de textos orales y escritos de la lengua origen al destinatario. Las entradas están estructuradas generalmente por equivalencias de significados. Asimismo, las palabras del inglés presentan dos o más significaciones en el castellano y no tiene conceptos o definiciones correspondientes en la lengua destino. A continuación se presentan los siguientes ejemplos:

- **Diccionario bilingüe inglés castellano**

Aback [abaék], adv. Detrás, atrás. –to take a, desconcertar, coger de improviso.

Abandon [abaéndon] vt. Abandonar, dejar. –to a. oneself to, entregarse a. –s. –with wild a., desenfrenadamente.

Abase [abéjs], vt. Abatir, humillar. –to a. oneself, humillarse.

Abashed [abaésd], a. avergonzado. –to be a. at, avergonzarse de.

Abate [abaéjt], vt. Reducir, rebajar; mitigar –vt. Disminuirse, calmarse.

Abbey [aébj], s. Abadía. –abbot [aébot], s. abad.

Abdicate [aébdikejt], vt y vi. Abdicar.

Abdomen [aébdomEn], s. abdomen, vientre. –abdominal [aébdáminal], a. abdominal.

En esta instancia, la calidad de información de los diccionarios bilingües es insuficiente para un hablante monolingüe de una lengua. En el caso de lenguas de origen de la misma familia lingüística existe el mayor porcentaje de correspondencia de equivalencias, por ejemplo, entre las lenguas castellano, inglés, francés, alemán, etc. Si algunas de ellas presentan un desarrollo interno de léxicos científicos o tecnológicos con mayor facilidad son adaptados a los sonidos de la lengua A y a los de la lengua B. Sin embargo, en las lenguas indígenas originarias, no existe generalmente este tipo fenómeno porque una palabra tiene varios significados connotativos dependiendo del contexto de uso en una comunidad lingüística, inclusive ni existe un lema de equivalencia. Por ejemplo, en el idioma aymara, la palabra /mallku/ tiene varias significaciones connotativas, como autoridad originaria (tata mallkunakaw markan tantachasipxi); ave (mallkuw pachan muyuski); apellido de una persona (Manuel Mallkuw kakhat usunak qullañ yati); nombre propio (Mallkux yapun ch'uq sataski) y enfermedad (Wawax mallku usumpiw jiwatayna). Estos aspectos, dificulta la adquisición, comprensión y producción oral-escrita del aymara como primera y segunda lengua por no

contener descripciones o explicaciones de cada una de los significados y significantes en la lengua de origen al destinatario.

En el idioma aymara como en lenguas indígenas originarias del Estado Plurinacional se han publicado diferentes diccionarios bilingües desde siglo XVI hasta el presente con distintas perspectivas ideológicas, políticas, culturales, sociales, educativas y religiosas; algunos de ellos han sido elaborados con el propósito de traducir documentos o textos de la religión católica y de sectas religiosas para catequizar o evangelizar en las comunidades lingüística conquistadas por la colonia; otras para preservar, valorar y rescatar las lenguas y valores culturales andinos y amazónicos, descuidando todo el procedimiento metodológico de investigación y elaboración de macro y micro estructuración del diccionario. Tomando en cuenta estas consideraciones se prescribe algunos diccionarios bilingües a continuación:

Juan Ludovico Bertonio (1557-1625), religioso de la primera época colonial, nació en Roca Contrada, hoy Arcevia en la Marca de Ancona Italia, en 1557. Escribió el “vocabulario de la Lengua Aymara”, publicado en 1612 por la compañía de Jesús el Julí, provincia Chucuito, e impreso en Francisco de Canto. Se publicó una nueva edición facsimilar en 1879 por Julio Platzman, editado por B.G. Teubner, en la ciudad de Leipzig. El vocabulario bilingüe castellano aymara y aymara castellano del Bertonio es un aporte fundamental y valioso por tratarse como una primera obra en una época de colonización de la comunidad lingüística aymara, donde nadie se ha atribuido en ese entonces de escribir el lenguaje oral de los pueblos indígenas originarios. Las entradas del vocabulario están generalmente en los sonidos o grafías (consonantes y vocales) del castellano y como también presenta algunas distinciones de los consonantes aspiradas oclusiva (ph), alveolares (th), velar (kh) y postvelar (qh). Asimismo, el vocabulario no presenta ningún indicio de aplicación de los procedimientos metodológicos de macro y micro estructuración de las entradas, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- **Vocabulario aymara castellano**

Machaka. Nueuo

Machacanchatha. Remendar con un pedazo de cofa nueua.

Machacachatha. Hazer de nueuo.

Machacach'khatha. Renouar.

Machatha. Emborracharse.

Machaatha. Emborchar a otro.

Macha camana. Borracho de costumbre, aunque no lo efte actualmente.

Macha hihuatha. Borracho perdido fin juicio.

Maccha. Tiempo esteril quando no fe coge lo que otros años de qualquiera cofa que fea, trigo, vino, papas.

Maccha mara. Año de hambre.

- **Vocabulario castellano aymara**

Abeja. Pupa callu.

Abejon. Ipa pupa

Abejita 'q haze la miel por las paredes. Qhuca huahura.

Aberiguar. Yatitha, Taripatha.

Aberiguar como juez. Aro checachatha, taripacha, hifquittatha.

Abertura, o hendedura. Lakhra.

Abertura de las vñas, como tienen las vacas y otros animales. Lakhra.

Abestruz macho. Suri vrco.

Abestruz hembra. Suri cachea

Abezar. Yatichatha.

Analizando las citas presentadas del alfabeto “M” aymara castellano y “A” castellano aymara se puede indicar que no existe tratamiento de macro y micro estructuración de lemas, muchas de ellos no tienen una equivalencia concreta de la lengua de origen al destinatario. Las entradas están establecidas en forma de fraseología y en algunos casos se hace una descripción aproximada en relación a las significaciones de las mismas. En este entendido, el vocabulario aymara de Bertonio no responde a las necesidades y expectativas de los usuarios por no contener una información necesaria y apropiada en las significaciones connotativas, denotativas y contextuales. Asimismo, el alfabeto utilizado en la escritura como grafías, sílabas (cca, cchi, ha, ppa, qui, que, tta, vo, hua, etc.) es una asimilación a la pronunciación del alfabeto de castellano y presenta un descuido reflexivo de las propias perspectivas fonológicas y fonéticas del idioma aymara. Por lo tanto, se hace bastante complicadas la lectura, comprensión y producción oral-escrita del aymara como primera y segunda lengua.

La perspectiva fundamental del vocabulario aymara de Bertonio es concretamente la de la catequización o evangelización, para traducir, adaptar y utilizar textos religiosos como instrumentos de predicación y enseñanza de los misterios de la doctrina cristiana colonizadora a los aymaras en su lengua materna. A pesar de todo esto, la obra de Bertonio es un obra pilar imprescindible por ser el primer vocabulario aymara para realizar nuevos estudios lingüísticos de lenguas y culturas indígenas originarias del Estado Plurinacional. Por otro lado, Manuel De Lucca (1983-1987), en 1983 publica un diccionario aymara castellano y castellano aymara con la cooperación de Misión Alianza de Noruega, publicado en la imprenta de Cala. Después, en 1987 ha sido publicado en versión resumida en la editorial “Los Amigos del Libro” en la ciudad de La Paz-Bolivia. El diccionario bilingüe presenta una versión mejorada, en cuanto al tratamiento de las entradas; las equivalencias de lengua origen al destinatario; definiciones, conceptos y ejemplos sobre las significaciones de lemas acercando a la realidad lingüística del aymara; rescate de palabras arcaicas y la incorporación de variaciones léxi-

cas por regiones. De Lucca (1987: 134-241) presenta el siguiente tratamiento de las entradas del aymara castellano y castellano aymara:

- **Diccionario bilingüe Aymara castellano**

QEWI Vuelta, curvatura. //Piedra que se emplea para pesar.
 QEWINAQAÑA Merodear, andar dando vueltas.
 QEWIÑA Girar, moverse circularmente. //Rolar, dar vueltas en redondo.
 QEWIRI Giratorio, que gira.
 QEWLLA (L.a.) y también QELLWA Gaviota, ave palmípeta.
 QEWTA Curva, vuelta, recodo de camino.
 QEWTAÑA Curvear, hace una curva. //Dar la vuelta, rodear.
 QEW T'ARWA Curvatura, desvío de la línea recta. //Vuelta, recodo de camino.
 QEW T'ANÑA Rodear, dar un rodeo para ir alguna parte. //Curvear, dar una curva.
 QOCHA (Mur.) Almaciga, semillero.
 QOCHACHAÑA (Mu.) Almacigar.
 QOLI Amado, persona amada. //Amable, se usa en ruegos. //Denso, lo trabado de un bosque. //Vedija, porción de pelo o lana enredada.
 QOLICHASIÑA Envedijarse, hacerse el pelo vedijas, enmarañarse
 QOLI T'ARWA Lana apelmazada, por escarmenar. //Lana con vedijas.
 QOLJAÑA Abultar, molestar un bulto.
 QOLQE y también QOLLQE Dinero. //Plata, metal blanco y brillante.
 QOLQECHATA Plateado.
 QOLQENI Adinerado, persona pudiente.

- **Diccionario bilingüe castellano aymara**

CABAL. Ajustado, exacto: Phoqata. //Que cabe a uno: Wakt'iri. //Completo, acabado: Yani.
 CABALCAR. Montar al caballo: Lat'xataña, kapxataña. //Pasear a caballo: Lat'aña.
 CABALLEAR. Andar mucho a caballo: Kawallnaqaña.
 CABALLERIA. Animal que sirve para cabalgar: Lat'añ uywa.
 CABALLETE. Lomo del tejado: Qawiña.
 CABAÑA. Casilla rústica: Ch'ujlla.
 CABECEAR. Mover la cabeza: Alinaqaña. //Dar cabezadas el que está durmiendo: P'eq jawq'aliyaña. //Cabecear de sueño: Ikch'awaña, moqelaña, k'aywantaña. //Inclinarse a una parte o a otra: Alinaqaña.
 CABELLO. Pelos de la cabeza: ñik'uta, ñak'uta. //Cabello parecido al de los negros: Ch'uju. //Cabello rubio: P'aqo. //Cabello cano: qaqa. //Cabello hirsuto: Iru, ch'aphi. //Cabello crespo: Phorqhe. //Trenza de cabello: K'ana.

Haciendo el análisis correspondiente de cada una de las entradas presentadas del diccionario bilingüe de De Lucca, se puede indicar que presenta una ordenación de lemas de acuerdo al alfabeto único reconocido y aprobado por el Directo Supremo No. 20227, el 9 de mayo de 1984. Sin embargo, en la escritura de las palabras existe una confusión entre las consonantes oclusivas simples, aspiradas, glotalizadas: bilabiales (/p/, /ph/, /pʰ/); alveolares (/t/, /th/, /tʰ/); velares (/k/, /kh/, /kʰ/) y postvelares (/q/, /qh/, /qʰ/ y /x/). Asimismo, el autor confunde entre lo que es fonético y fonémico de las vocales del idioma aymara. La lengua aymara tiene solamente tres vocales: /a/, /i/ y /u/. Las vocales mediales (/i/ y /u/) presentan variaciones alofónicas detrás y delante de las consonantes postvelares (/q/, /qh/, /qʰ/ y /x/) como: la vocal /i/ [e] y [E] y la vocal medial /u/ [o] y [O]. Además, las entradas no son codificadas de acuerdo a las categorías léxicas a la que corresponden como también las equivalencias, definiciones o explicaciones de las significaciones y las ejemplificaciones de las subentradas. En este entendido, el diccionario bilingüe De Lucca delimita y dificulta el proceso de enseñanza-aprendizaje del aymara como primera y segunda lengua al usuario por no contener una información necesaria y adecuada. A pesar de todo, el diccionario es una contribución fundamental para la investigación y elaboración de diccionario bilingüe de la lengua aymara por contener contenidos de variaciones dialectales regionales, términos arcaísmo, rescate de léxicos en evolución por contacto de lenguas y fraseología.

Asimismo, Félix Layme Pairumani en el 2004 publica un diccionario aymara castellano y castellano aymara, tercera edición, corregida y aumentada, editado por el Consejo Educativo Aymara (CEA). Presenta una entrada más rica, sistematizada en base al orden alfabético y revela un conocimiento más amplio del idioma aymara, e incorpora algunos términos compuestos, como se puede apreciar en el diccionario bilingüe (2004: 175-211) a través de los siguientes ejemplos:

- **Diccionario bilingüe aymara castellano**

YATICHAÑA. tr. Educar. //Aleccionar. //Enseñar, instruir.

YATICHÁWI. s. Educación. //Enseñanza. Instrucción, acto y efecto de enseñar.

YATICHIRI. adj. y s. Maestro, tra. //Profesor, ra. Persona que enseña un arte o ciencia.

YATICHKAÑA, yatichañjama. adj. Que se puede enseñar fácilmente.

YATICHARAÑA. tr. Impartir enseñanza.

YATTTICHSUÑA. tr. Inculcar. Amaestrar. Enseñar o adiestrar.

YATICHSURU, yatinuqtayiri. adj. adiestrador.

YATIÑA. intr. Saber. //Conocer. //s. Conciencia. Conocimiento, noción.

YATIÑA. intr. fig. Acción de multiplicarse con rapidez y misteriosamente los ganados o los productos agrícolas para una persona.

YATIÑANI .adj. Sabedor, ra. Enterado. //Persona que conoce mucho sobre una materia.

YATINA UTA .s. Escuela. //Unidad educativa.

YATIQAÑA .tr. Aprender. Adquirir el conocimiento de una cosa.

YATIQIRI. Yatiqiri wawa. s. Alumno, na. //Estudiante. Aprendiz, za. Persona que aprende un arte u oficio.

YATITA. adj. Vulgar. Común, corriente, usual. //Aliqa. Que no es especial o técnico. //Ina. Banal, trivial, ordinario.

YATITA. adv. Habitual.

YATITA. p. Sabido, da. //Rutina. Costumbre de hacer las cosas del mismo modo.

- **Diccionario bilingüe castellano aymara**

AGUA. s. Líquido. Sustancia líquida. Uma. /Voy por agua. Umaruwa sarta.

Agua cristalina. Ch'uwa uma.

Agua expandida. s. //Se dice del río o del lago de aguas poco profundas(12). adj. Llaxma.

Agua limpia. Q'uma uma.

Agua sucia. Q'añu uma.

Agua tubia. Juri uma.

AGUACATE, palto. (a-q). s. Phalt'u, phalt'a.

AGUACERO. s. Jallu.

AGUADIJA de las heridas (2). adj. Isillu.

AGUANOSO, SA. adj. con mucha agua. Umallachi, umacha.

AGUANOSO, SA. Con mucha agua. s. Umalla. adj. Umallachi, umacha.

AGUANTAR. intr. Sufrir, soportar. Padecer, Sentir física y corporal- mente una daño, dolor o castigo. Mutuña.

AGUAR. tr. Mezclar dos licores o licor con agua u otro. Thikhiña.

AGUARDAR. tr. Esperar. Suyaña. Suyt'aña.

Aguardar. Esperar (4). tr. Wabqiña.

AGUADEZA. fig. Perspicacia o viveza de ingenio. Ch'iki.

Analizando las entradas citadas del diccionario bilingüe de Layme, se puede indicar que la estructuración de los léxicos tiene una perspectiva lexicográfica ordenada en base al orden alfabético aprobado y reconocido por la ley de Decreto Supremo No. 20227, el 9 de mayo de 1984. El macro y micro tratamiento de los léxicos presenta algunas inconveniencias en la lematización de nombres, adjetivos, adverbios, verbos y pronombres. Las categorías léxicas del aymara son codificadas con abreviaturas del castellano (s, adj., adv., tr., intr., fig.). Por otro lado, se observa la falta de equivalencias de la lengua origen al destinatario y las explicaciones de las significaciones no son muy apropiadas. Por ejemplo, YA-

TIÑA. intr. Saber. //Conocer. //s. Conciencia. Conocimiento, noción. YATIÑA. intr. fig. Acción de multiplicarse con rapidez y misteriosamente los ganados o los productos agrícolas para una persona. Asimismo, no existe especificación de sinónimos, variaciones de las entradas y subentradas. En algunos casos presenta repetición de lemas con las mismas significaciones (AGUANOSO, SA. adj. con mucha agua. Umallachi, umacha. AGUANOSO, SA. Con mucha agua. s. Umalla. adj. Umallachi, umacha). Además, las frases conforman como parte de subentradas (AGUA. s. Líquido. Sustancia líquida. Uma. /Voy por agua. Uma-ruwa sarta. Agua cristalina. Ch'uwa uma. Agua expandida. s. //Se dice del río o del lago de aguas poco profundas (12). adj. Llaxma. Agua limpia. Q'uma uma. Agua sucia. Q'añu uma. Agua turbia. Qunchu uma). Esta forma de estructurar los sublemas está fuera de las concepciones teóricas de la elaboración diccionarios bilingües. Todo tipo de entradas deben tener una equivalencia concreta, si no existe, se debe hacer una explicación o definición específica de las significaciones del sentido y referente de la palabra para soslayar confusiones acerca de las informaciones que deben tener cada uno de los constituyentes del diccionario, porque es innecesario que estén como entradas las fases: Q'añu uma, q'uma uma, qunchu uma. Las palabras q'añu, q'uma y qunchu ya están en las secciones correspondientes con sus equivalencias y definiciones respectivas. Estos desaciertos crean actitudes negativas hacia la lengua aymara por no satisfacer las necesidades y expectativas del usuario y desmotiva el desarrollo de expresión y producción escrita y la lectura comprensiva del idioma aymara.

En esta perspectiva, es muy importante reflexionar cuidadosamente acerca de las cualidades y características de los recursos lingüísticos de la formación de palabras del aymara. El idioma aymara es una lengua aglutinante con la afijación de unidades mínimas constitutivas, por ello, las palabras cambian totalmente sus significaciones como sentido y el referente. En el caso concreto, las raíces verbales se convierten como cualquier otro nombre al sufijarse con los sufijos derivativos nominales del verbo y se pueden agregar con los sufijos nominales con normalidad. Sin embargo, en el castellano pueden desempeñarse como adjetivo o nombre dependiente del contexto de expresión oral o escrita. Pero, los verbos en la lengua aymara desempeñan exclusivamente como categorías léxicas nominales al posponerse con el sufijo agentivo /-iri/ (dor, tor, sor, ra) derivativo nominalizador del verbo. Por ejemplo, /yatich-iri/ (Profesor, ra), /irnaq-iri/ (trabajador), /anat-iri/ (jugador), /t'axs-iri/ (lavador), /jal-iri/ (corredor), etc. En este entendido, es una cuestión fundamental para comprender las peculiaridades lingüísticas reales de cada una de las lenguas para la elaboración de diccionarios bilingües en las lenguas indígenas originarias del Estado Plurinacional. Por otro lado, Mendoza, José G. y otros (1991) han publicado un "diccionario bilingüe especializado en aymara", en las Áreas: Lenguaje, Matemática, Ciencias Naturales, y Ciencias Sociales, impreso en Editorial Teddy Libros Ediciones S.R.L.

La Paz-Bolivia con el financiamiento de OEA y UMSA. La obra presenta ciertas contradicciones con el tratamiento macro y micro de la estructuración de las entradas del diccionario bilingüe, como se puede apreciar en área de lenguaje (páginas 11-12) en los siguientes ejemplos:

• **Diccionario bilingüe aymara castellano**

13. ARU. s. Taqi arunakan arupawa. sñ. Arux yatiyasiñatakiwa. C. Lenguaje.
14. ARU. s. Jaqin arupawa. sñ. Aymar aru arst'asiñawa. 1. Qullasuy markans may may arunitänwa. C. Idioma.
15. ARU. s. Jaqin arst'awipa. sñ. Jaqik jaqix arunipuniwa. C. Lengua.
16. ARU ARSUTA. s. Jaqin maynit maynir suma jakasiñän aruskipasiñawa. sñ. Aru arsutampix amuyunakasax qhansti. C. Lengua hablada.
17. ARU QILLQA. s. Aru qillqanak apthapitawa. sñ. Aru arsutanpix qilqanak uñt'añani. C. Lexicografía.
18. ARU TAMA. s. Arunak jakthapit mä juk'a amuyuwa. sñ. Mä kun sum-pach qhananchañatakix aru tamacht'asapiniw arst'añawa. C. Oración.
19. ARUCHTHAPIWI. s. Amuyunakax arsunakampi qhanstañapataki wakicht'atawa. Chapar arunchthapiwinakawa. C. Composición.
20. ARUCHJTAWI. s. T'aqa arunakat qhananchañatak yatxatat qillqt'atawa. sñ. Aruchjawi yatiñani. C. Morfología.
21. ARKTIRI. s. Sapxaru qut qut jisk'a arunakap sarantiiri. sñ. Uta arun yaqha arktiripax tukt'ayxañatakix ukawa. C. Sufijo.
22. ARKTIR ARUNAKA. s. Nayrax arunakn qhipax arsunakapar pachp arsutaparjam uñt'atawa. sñ. Maynin qhiapaxapat arsus arktañani. C. Predicativo.
23. ARXAT YATXATÄWI. s. Kunayman arxat yatxatÑawiwa. sñ. Jach'a yatiqañ utan yatiqirinakax arxat yatxatapxi. C. Lingüística.
24. ARUNAK CHIQUANCHIR. s. Chiqapar arunak sarayiriwa. sñ. Arunk chiqanchirit jichhax arst'awayañani. mm. sarayiri. C. Signos de puntuación.

Haciendo el análisis de las entradas citadas del diccionario especializado de de Mendoza y otros se puede indicar que el tratamiento metodológico de macro y micro estructuración del diccionario no es adecuado porque las entradas, equivalencias, las definiciones y ejemplos en el idioma aymara no presentan una coherencia concreta con las significaciones connotativas del sentido y de los referentes de los lemas. Los léxicos aruchthapiwi (composición), arktiri (sufijo), arktir arunaka (predicativo), arxat yatxatäwi, (lingüística) arunak chiqanchir (signos de puntuación) son proposiciones inadecuadas, ninguna de las entradas tiene una relación directa con las significaciones connotativas con la equivalencia de la lengua destinatario.

Ignacio Apaza Apaza, en el 2010 publica una obra “Léxico Técnico y Moderno del Idioma Aymara”, propuesta de análisis y evaluación del desarrollo lé-

xico, impreso en Editorial Catacora, La Paz-Bolivia, con el financiamiento de IDH, gestión 2008-2009. La obra presenta un enfoque de glosario castellano aymara. El propósito del trabajo es crear términos técnicos y científicos a partir de recursos lingüísticos del aymara con el objetivo de plasmar, los saberes y los conocimientos desarrollados por los habitantes en las diferentes regiones del departamento de La Paz. A continuación se presentan los siguientes ejemplos de la página 209:

- **Vocabulario castellano aymara**

Asistencia tumpaña
 Asma Sama usu
 Asno Qala kayu
 Asociación Jaqi tantachawi, tamachata
 Áspero Chhankha
 Aspiradora Q'añ juchthapiri
 Sastre Ch'ukuri
 Astro Warawara, qutu
 Astrología Jakaw kamachi
 Astrólogo Pachat yatxatata
 Astronauta paxsin sarnaqiri
 Audiencia Ist'awi
 Audífono Jinchur ist'aña
 Audiovisual Uñja isch'ukiña
 Auditor qullqit yatxatata
 Auditoria Qullqit yatxatawi
 Auditorio Tantachaw uta

Analizando el vocabulario presentado de la obra de Léxico Técnico y Moderno del Idioma Aymara de Apaza se puede indicar que aplica diversos recursos en la formación de nuevas palabras como la composición, recursos fonéticos, fonológicos, morfológicos, semánticos, préstamos, y los calcos relativos a la ciencia, tecnología, la moda y vida moderna. El vocabulario castellano aymara presenta algunas incoherencias en la formación de léxicos nuevos en el idioma aymara como /aspiradora/ (qañ juchthapiri), /astrología/ (jakaw kamachi), /astrólogo/ (pachat yatxatata), /astronauta/ (paxsin sarnaqiri), /audiovisual/ (uñja isch'ukiña). Las palabras propuestas en la lengua aymara no tienen una relación directa en la significación del sentido, referente, forma y contenido con los términos del castellano. Es decir, no existe un tratamiento lexicográfico adecuado de macro y micro estructuración de los vocabularios. En este entendido, la creación de nuevos términos por composición, derivación y por otros recursos lingüísticos del aymara deben tener una correlación específica en la significación connotativa

entre las entradas y las equivalencias de la lengua de origen y el destinatario para motivar y satisfacer las necesidades y expectativas de los usuarios del vocabulario. A pesar de todo, el glosario castellano aymara del Apaza es un aporte fundamental como modelo para recrear nuevas terminologías técnicas y científicas en el idioma aymara como también para las lenguas indígenas originarias.

Asimismo, Filomena Miranda Casas (2014) ha publicado vocabulario onomatopéyico aymara-castellano, proyecto IDH 2011-2012. El vocabulario presenta entradas en base a la producción sonidos onomatopéyicos de la fauna, flora y manifestaciones de la naturaleza con sus respectivas variaciones léxicas, explicaciones metafóricas, ejemplificaciones acerca de significaciones connotativas del léxico y con su traducción el castellano al aymara o viceversa, como se puede apreciar en las páginas 118 y 119:

- **Vocabulario onomatopéyico aymara castellano**

LIQI LIQI -TIQUTIQU-LIQICHU-TIRUTIRU. sust. Zoo.

1. Ave de veinte centímetros de alto apróximadamente, de pecho blanco y de espalda oscura, de patas grandes y rosadas, llamada así por el sonido onomatopéyico que produce. También se lo conoce con el nombre de tero tero o gaviota andina.

Ej. 1. Liqi liqixa walpin khä pampana: liq- liq- liq!, -sasa liqisitayna, jaqichä jutaskpacha?

La gaviota andina está cantando en la pampa: leq-leq leq! –diciendo, ¿habrá venido gente?

Ej. 2. Liqiliqixa quta pataruwa k'awnachatayna, jallu maraniwa.

La gaviota andina había puesto sus huevos encima (las totoras) del lago, va a ser un año lluvioso.

Ej. 3. Liqiliqixa pamparuwa k'awnachatayna, waña maraniwa.

La gaviota andina había puesto sus huevos en la pradera, va a ser un año de sequía.

LIQI LIQINI s.

1. Nombre de algunas comunidades praderas, cuyo significado es bebero de los leqe leqe.

Ej. Liqi liqini pamparuwa liqi liqinakaxa uma umtíriwa jutapxi, ukata jaqixa liqi liqiniwa sasa, sutichapxi.

A las praderas (con agua) viene los leqe leqe a tomar agua, por eso la gente denomina con ese nombre.

LIQICHU sust. Zoo.

1. AVECITA centinela.

Ej. Liqichuxa jiwaki wilal kayupampixa jalti.

El avecita centinela corre agraciado con sus patitas rosadas.

LIQICHU adj.

1. expr. Metaf. Vivaz se dice a las mujeres y niños.
Ej. 1. Liqich tawaquxa nayrir awayupa jiwa saltanakampiwa sawu.
La joven vivaz teje su primer aguayo con diseños hermosos.
Ej. 2. Uka liqich yuqallaxa kawkinsa walt'akiniwa.
Ese muchacho es vivaz, va estar bien en todo lugar.

LIQTATIRI sust.

1. expr. Metaf. Alertador, guardián. Se dice también a los niños que cuidan a las ovejas de los zorros u otros animales depredadores.
Ej. 1. Liqtatiri, sumpi qamaqita uwijanakarruxa uñjäta.
Guardián, vas a cuidar bien a las ovejas de los zorros.
Eje. 2. Liqtatiirixa jank'akiwa chhichhi jutipanxaa kumunaru yatiyi.
El guardián alerta rápidamente de la ganizada a los miembros de la comunidad.
Inf. Cultural. El liqtatiri, también conocido qamana, es la autoridad tradicional que ejerce su cargo durante la temporada de lluvias. Su rol es cuidar los sembradíos de las granizadas. Desde la colina avizora este fenómeno natural y alerta inmediatamente a los miembros de la comunidad, Es considerada como sereno, guardia o vigilante.

Analizando la fuente presentada, se puede deducir que el vocabulario onomatopéyico aymara-castellano de Miranda no tiene un tratamiento lexicográfico adecuado de macro y micro estructuración de las entradas. Los lemas son codificados con abreviaturas del castellano (sust., adj., v., adv.) y no presenta ninguna equivalencia concreta en la lengua destinataria. Por otro lado, hace una descripción acerca de los contenidos, sentidos y formas de los léxicos onomatopéyicos. Asimismo, ejemplifica en la lengua aymara con su respectiva traducción en castellano sobre las significaciones connotativas que tienen las onomatopeyas y en algunos casos presenta describiendo las expresiones metafóricas en el castellano. Además, inserta las expresiones textuales de los informantes en relación a otras significaciones connotativas que adquieren las onomatopeyas como cultural, social, económica, religiosa y educativa. Por lo tanto, el vocabulario onomatopéyico carece de procedimientos lexicográficos y metodológicos de investigación para la elaboraciones de glosarios y diccionarios en el idioma aymara.

En este entendido, es necesario diferenciar entre vocabulario y el diccionario bilingüe en el idioma aymara. El vocabulario o glosa solamente presentan lemas y su equivalencia concreta en la lengua de origen al destinatario. En cambio, el diccionario presenta entradas, las equivalencias específicas y con codificaciones de categorías lexicales, conceptos, explicaciones acerca de las significaciones connotativas de las palabras y sus respectivas ejemplificaciones para informar a los usuarios sobre las significaciones que contienen las entradas. A pesar de todo,

la obra de Miranda es un valioso aporte para el enriquecimiento, fortalecimiento, y el desarrollo de caudal lexical del idioma aymara a partir de las manifestaciones onomatopéyicas de la fauna, flora y fenómenos de la naturaleza. Asimismo, presenta algunas perspectivas para investigar y elaborar enciclopedias en diferentes áreas de conocimiento de la lengua aymara.

En esta perspectiva, las entradas de el diccionario bilingüe del aymara deben responder a un tratamiento de macro micro estructuración sistematizado, contrastado en forma ordenada de acuerdo al orden alfabético y claramente identificadas las categorías léxicas (nombres, verbos, adjetivos, adverbios pronombres) con sus respectivas abreviaturas en la lengua de origen. Los términos técnicos y científicos deben responder a un tratamiento de lematización de los léxicos ya sean derivados compuestos, calcos, onomatopeyas a partir de las realidades lingüísticas de la lengua aymara. Por ello, las equivalencias deben ser coherentes y explícitas con las significaciones connotativas de los lemas del idioma de origen. Cuando no existe una equivalencia correspondiente en el destinatario se debe explicar con precisión sobre la significación connotativa del léxico. Las definiciones o explicaciones deben presentar una estrecha relación con las connotaciones significativas del referente y sentido de las palabras. Asimismo, las ejemplificaciones deben ser para aclarar, precisar y especificar las descripciones de las palabras. Además, los sinónimos, variaciones léxicas se deben explicitar con símbolos que sean de fáciles de identificar por parte de los usuarios. De este modo, la obra contendrá una información necesaria para informar y caracterizar la forma de expresión, el sentido, referente y la forma de contenido del vocablo; escritura, fonémico, silabeo, derivación, composición léxica, paradigmas de sufijos o afijos, marcas de categorías o función gramatical de cada una de las entradas y de las subentradas del idioma aymara, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- Diccionario bilingüe aymara castellano
 ACHACHAW ma. ¡Que dolor! Ust'at, ayquwi.
 ACHACHI s. Anciano, viejo. Jaqits uywats sinti chuymani. // Nayra qarit jaqi. // Isi thansuta. //Abuelo s. Awkin taykan tatapawa, chuyman jilir awkiwa. //Bisabuelo s. Walja maran jaqi. // Tatarabuelo s. Wawanak utajayiriwa. //Antepasado s. Nayra jaqiwa. //Diminutivo de abuelo s. Awkipan awkiptuq wawanakan arsuwiwa. //Espíritu ancestral s. Nayrapach ajayu, apu tatit qullunakar tukuta.
 ACHACHILAN TATAPA s. Bisabuelo. Awkin taykan tatapawa.
 ACHACHILANKIRI s. Ancestral. Nayra achachila. Laq'a wak'a achachila.
 ACHACHĨÑA ms. Ser viejo. Walja maranakan awkiñawa.
 ACHACHIPTAÑA l. Envejecer. Walja maranir puriña. //Jaqin uywanakan achachiptawiwa.

ACHACHWAKA ms. Toro viejo. Achach urqu wakawa.
 ACHAK KATUÑA s. Trampa. Sipitamp kisu uskus achak katuñ yanawa.
 ACHAKANA s. Cacto. Manq'añ waraq'u, jisk'a murturiy panqarani
 sunkhanjam ch'aphinakan achakanawa. //Mä kast ch'uqi.

En esta perspectiva, el diccionario bilingüe aymara - castellano debe responder al acervo cultural de la comunidad lingüística aymara, tal como los hablantes conceptualizan, verbalizan y captan los significados de las entradas en realidad. Asimismo, debe contener léxicos científicos y tecnológicos de acuerdo al desarrollo de la ciencia para satisfacer las expectativas y necesidades de los usuarios, porque el diccionario es el almacén de saberes, sentimientos y de la experiencia convivida en el contexto sociocultural, político, lingüístico y religioso del aymara.

En el idioma aymara, como también en lenguas indígenas originarias existe un estancamiento lexical desde la conquista colonial hasta el presente por la fuerte influencia, sometimiento y alienación lingüística, cultural, política, educativa, religiosa y económica de la cosmovisión occidental. En esta perspectiva, los aymaras han dejado de hablar, pensar, sentir, crear nuevos términos en base al desarrollo tecnológico y científico como también de recrear sus actividades cotidianas en instancia públicas del Estado Plurinacional en su lengua materna originaria por factores de aculturación y deculturación y por sobrevivir en un contexto colonizador, discriminador lingüístico y sociocultural. Por lo tanto, los aymaras ya no recrean nuevas palabras tecnológicas y científicas de acuerdo al avance de la ciencia.

A manera de cierre

En esta perspectiva, el desarrollo, fortalecimiento, preservación del caudal lexical de aymara está en la responsabilidad de la comunidad lingüística aymara, actores sociales, académicos y de las autoridades afines del Estado Plurinacional. A pesar de todo, en los últimos años ha aumentado de manera muy importante la conciencia colectiva sobre la problemática de la extinción y/o conservación de léxicos, saberes ancestrales y valores culturales del aymara en la inserción en la malla curricular de la educación intra-intercultural comunitaria primaria, secundaria y superior como también en la administración pública o privada del Estado. Sin embargo, muchas palabras y los saberes ancestrales conjuntamente con sus usuarios están desapareciendo definitivamente, día tras día, a pesar de las leyes de la Constitución Política del Estado Plurinacional. Es decir, un sabio aymara, muere y/o desaparece de su hábitat, y la lengua, cultura, valores y los conocimientos ancestrales entran en decadencia, en desuso y finalmente mueren también estas dimensiones lingüísticas, socioculturales y la religiosidad del aymara.

Por su debilidad lingüística la lengua aymara queda desvalorizada y la fidelidad a la propia lengua materna equivale a mantenerse en la pobreza, mientras

que solo aceptar la lengua de prestigio del Estado asegura la viabilidad de la ocupación laboral e ingresos económicos de sobrevivencia en la percepción de los aymaras. En la actualidad se observa con claridad en las comunidades y municipios, el máximo abandono de la lengua y valores culturales del aymara a su suerte, sólo los ancianos hablan y practican los saberes ancestrales. Tomando en cuenta estas actitudes negativas de deslealtad lingüística es necesario retomar tendencias políticas de recuperación, desarrollo, creación de nuevos términos tecnológicos y científicos en el idioma aymara para motivar y satisfacer las necesidades comunicativas de los usuarios.

Por ello, es fundamental tomar acciones y políticas de investigación para la elaboración del diccionario bilingüe en el idioma aymara y así fomentar y fortalecer el desarrollo en la recreación de caudal lexical del aymara. Por lo tanto, una familia aymara debe transmitir la lengua a los hijos; las familias aymaras deben entrar en matrimonio para que los hijos puedan constituir a su vez nuevas familias que transmitan la lengua. Además, todos los niños y jóvenes deben adquirir y utilizar como lengua materna a nivel de expresión oral y escrita para que no esté en peligro de desaparición. Asimismo, la lengua aymara debe ser utilizada en todas las actividades sociales, culturales, políticas, religiosas, educativa y económica en las comunidades y municipios de habla aymara. En este entendido, en las Escuelas de Formación de Maestros, universidades públicas y privadas se debe implementar unidades académicas de formación de maestros y profesionales de la enseñanza-aprendizaje del aymara como primera y segunda lengua. Para revitalizar el idioma aymara, se la debe utilizar en todo tipo de actividades como en la administración del Estado Plurinacional, medios masivos de la comunicación, comercio, en educación primaria, secundaria y superior pública, privada y etc. El Estado Plurinacional, Instituciones afines deben propiciar la producción intelectual en lengua aymara a partir de la investigación, todo tipo de materiales, diccionarios bilingües, monolingües y plurilingües, textos, libros especializados en diferentes áreas de conocimiento para la enseñanza-aprendizaje. De esta manera, se puede promover, la automotivación, socioafecto, lealtad e identidad lingüística y cultural, socioeducativa de los hablantes y no hablantes del idioma aymara para que ellos mismo puedan generar o crear nuevos términos de acuerdo a las necesidades comunicativas orales y escritas como también el uso de la lengua en todas las instancias del ámbito regional del país e internacional.